

| SÜDTIROLER SANITÄTSBETRIEB | AZIENDA SANITARIA DELL'ALTO ADIGE |
|--|--|
| Der Südtiroler Sanitätsbetrieb erstellt unter Berücksichtigung der Chancengleichheit zwischen Mann und Frau Rangordnungen nach Bedarf für zeitbegrenzte Aufnahmen (Supplenzen oder Beauftragungen) für folgende Berufsfigur: | L'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige procede, nella piena parità di opportunità fra uomini e donne, alla formazione di graduatorie per esigenze contingenti per assunzioni a tempo determinato (supplenze o incarichi) per la seguente figura professionale: |
| ORTHOPTIKER/IN – OPHTHALMOLOGIE ASSISTENT/IN – ohne Nachweis der Kenntnis der italienischen und deutschen Sprache bezogen auf den Abschluss einer Sekundarschule 2. Grades bzw. Niveaustufe B2 des Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen (ehemalige Niveau „B“) beim Gesundheitsbezirk Bozen. | ORTOTTISTA – ASSISTENTE DI OFTALMOLOGIA – senza attestato di conoscenza delle lingue italiana e tedesca riferito al diploma di istruzione secondaria di secondo grado ovvero livello di competenza B2 del Quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue (ex livello B) presso il Comprensorio sanitario di Bolzano. |
| Abgabetermin: innerhalb 12.12.2023 | Data di consegna: entro il 12.12.2023 |
| Das Ansuchen für zeitbegrenzte Aufnahme muss in PDF-Format eingehen (eine persönliche Übergabe ist nicht möglich): | La domanda per l'assunzione temporanea dovrà pervenire, in formato PDF (non è consentita la consegna a mano): |
| <ul style="list-style-type: none"> • mittels E-Mail - ausschließlich an folgende E-Mail-Adresse: avvisi-kundmachungen.bz@sabes.it • mittels zertifizierter E-Mail (PEC) ausschließlich an folgende PEC-Adresse: anstellungen.assunzioni-bz@pec.sabes.it | <ul style="list-style-type: none"> • tramite e-mail - esclusivamente al seguente indirizzo mail: avvisi-kundmachungen.bz@sabes.it • tramite posta elettronica certificata (PEC) esclusivamente al seguente indirizzo pec: anstellungen.assunzioni-bz@pec.sabes.it |
| Der Südtiroler Sanitätsbetrieb lehnt jede Verantwortung für den Verlust von Mitteilungen ab, welcher auf die ungenaue Angabe der Zustellungsadresse oder die nicht erfolgte oder verspätete Mitteilung der Änderung derselben von Seiten des Bewerbers oder der Bewerberin, zurückzuführen ist. | L'Azienda sanitaria dell'Alto Adige declina ogni responsabilità per dispersioni di comunicazioni dovute ad indicazioni inesatte del recapito postale o della omessa o tardiva comunicazione del cambiamento dello stesso da parte del candidato o della candidata. |
| Weiters lehnt der Südtiroler Sanitätsbetrieb jede Verantwortung für postalische Fehlleitungen oder Fehlleitungen bei anderen Mitteln der Übermittlung ab, welche nicht diesem anzulasten sind. | Inoltre, l'Azienda sanitaria dell'Alto Adige declina ogni responsabilità per disguidi postali o disguidi con altri mezzi di trasmissione che non siano imputabili alla stessa. |
| 1. Zugangsvoraussetzungen | 1. Requisiti di accesso |
| Unten angeführte Voraussetzungen müssen am Fälligkeitsdatum für die Einreichung des Zulassungsgesuches vorhanden sein. | I sottoelencati requisiti devono essere posseduti alla data di scadenza dei termini per la presentazione della domanda di ammissione. |
| Das Fehlen einer genannten Voraussetzung bringt die Nichtzulassung mit sich. | La mancanza di uno solo di essi comporta la non ammissione. |
| <p>a) Staatsbürgerschaft - teilnehmen dürfen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Italienische Staatsbürger und auf Grund geltender Gesetzesnormen gleichgestellte Staatsbürger; | <p>a) Cittadinanza - possono partecipare:</p> <ul style="list-style-type: none"> • i cittadini italiani e i cittadini equiparati in base alle leggi vigenti; |

| | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • Staatsbürger eines Mitgliedsstaates der Europäischen Union (DPMR Nr. 174/1994) • Familienangehörige von EU-Bürgern, auch wenn sie Drittstaatsangehörige sind, sofern sie die Aufenthaltskarte oder das Recht auf Daueraufenthalt besitzen, sowie • Drittstaatsangehörige, die die Rechtsstellung eines langfristig Aufenthaltsberechtigten in der EU besitzen, oder mit Flüchtlingsstatus bzw. mit zuerkanntem subsidiären Schutz (im Sinne von Art. 38 des Legislativdekretes vom 30. März 2001, Nr. 165, abgeändert vom Art. 7 des Gesetzes vom 6. August 2013, Nr. 97). | <ul style="list-style-type: none"> • i cittadini degli stati membri dell'Unione Europea (DPCM n. 174/1994) • familiari di cittadini degli Stati membri dell'Unione Europea, non aventi la cittadinanza di uno Stato membro, che siano titolari del diritto di soggiorno o del diritto di soggiorno permanente, nonché • cittadini di Paesi terzi titolari del permesso di soggiorno CE per soggiornanti di lungo periodo ovvero dello status di protezione sussidiaria (ai sensi dell'art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001 n. 165, come modificato dall'art. 7 della legge 6 agosto 2013 n. 97). |
| <p>Im Sinne von Art. 3 des Dekrets des Präsidenten des Ministerrates vom 7. Februar 1994, Nr. 174, müssen die EU-Bürger zwecks Zugang zu Stellen der öffentlichen Verwaltung, folgende Voraussetzungen besitzen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Besitz der zivilen und politischen Rechte auch im Zugehörigkeits- oder Herkunftsstaat; • Besitz aller weiteren für italienische Staatsbürger vorgesehenen Voraussetzungen, mit Ausnahme der italienischen Staatsbürgerschaft selbst. | <p>Ai sensi dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994 n. 174, i cittadini degli stati membri dell'Unione Europea devono possedere, ai fini dell'accesso ai posti della Pubblica Amministrazione, i seguenti requisiti:</p> <ul style="list-style-type: none"> • il godimento dei diritti civili e politici anche negli Stati di appartenenza o provenienza; • il possesso, eccezione fatta per la cittadinanza italiana, di tutti gli altri requisiti previsti per i cittadini della Repubblica italiana. |
| <p>b) Alter - Vollendung des 18. Lebensjahres und nicht Überschreiten des 65. Lebensjahres.</p> | <p>b) Età anagrafica - compimento del 18° anno d'età e non superamento del 65° anno d'età.</p> |
| <p>c) Studententitel Laureat als Orthoptiker/in - Ophthalmologie-Assistent/in oder gleichwertige Diplome (D.M. 27.07.2000). Der im Ausland erlangte Studententitel muss in Italien anerkannt worden sein.</p> | <p>c) Titolo di studio Laurea in ortottista – assistente di oftalmologia o titoli equipollenti (D.M. 27.07.2000). Il diploma conseguito all'estero deve essere stato riconosciuto in Italia.</p> |
| <p>d) Eintragung in das entsprechende Berufsalbum. Die Eintragung in das entsprechende Berufsverzeichnis eines Mitgliedstaates der Europäischen Union, falls vorgeschrieben, ermöglicht die Teilnahme am Wettbewerb; vor der Einstellung in den Dienst, muss jedoch die Eintragung in das Berufsverzeichnis in Italien erfolgen.</p> | <p>d) Iscrizione all'albo professionale. L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei paesi dell'Unione Europea, ove prevista, consente la partecipazione ai concorsi, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.</p> |
| <p>2. Dem Gesuch beizulegende Dokumente</p> | <p>2. Documentazione da allegare alla domanda</p> |
| <p>Ab 1. Jänner 2012 (Art. 15 G. Nr. 183/2011) dürfen die öffentlichen Verwaltungen keine Urkunden oder Bescheinigungen annehmen (z.B. Dienstzeugnis), welche von anderen öffentlichen Verwaltungen oder einem privaten Betreiber öffentlicher Dienste ausgestellt worden sind. Alle Bescheinigungen sind mit einer Ersatzerklärung (Eigenerklärung) zu ersetzen.</p> | <p>Dal 1° gennaio 2012 (art. 15 L. n. 183/2011) le Pubbliche amministrazioni non possono più accettare atti o certificati (p.e. certificato di servizio), rilasciati da altre Pubbliche amministrazioni o da privati gestori di pubblici servizi. I certificati sono sostituiti da dichiarazioni sostitutive (autocertificazioni).</p> |

| | |
|---|---|
| Nicht vollständige Eigenerklärungen werden nicht berücksichtigt! | Le autocertificazioni incomplete non verranno prese in considerazione! |
| Auf Grund obgenannter Bestimmungen muss dem Gesuch Folgendes beiliegen: | In base alle disposizioni di cui sopra, devono essere allegare alla domanda: |
| a) einfache Kopie eines gültigen Personalausweises, bei sonstigem Ausschluss zum Verfahren. | a) fotocopia di un documento di identità personale valido, pena l'esclusione dal procedimento. |
| b) Schulischer und beruflicher Lebenslauf, datiert und unterschrieben. | b) Curriculum formativo e professionale, datato e firmato. |
| c) die Originalbescheinigung über die aktuelle Zugehörigkeit/Angliederung an eine der 3 Sprachgruppen. Diese Bescheinigung wird vom Landesgericht in Bozen, Gerichtsplatz 1, Zugang ausgestellt. (Tel. 800843622) oder E-Mail: gruppolingustico.tribunale.bolzano@giustizia.it Sie muss innerhalb der von der Verwaltung festgelegten Frist: <ul style="list-style-type: none"> • in Original • in einem eigenen verschlossenen Umschlag beim Amt für Anstellungen abgegeben werden. Das Ausstellungsdatum muss weniger als 6 Monate vor dem Abgabetermin zurückliegen <u>Genannte Bescheinigung kann nicht durch eine Eigenerklärung ersetzt werden.</u> | c) la certificazione, in originale, dell'attuale appartenenza/aggregazione ad uno dei 3 gruppi linguistici: Questo certificato è rilasciato dal Tribunale di Bolzano, Piazza Tribunale 1, (telefono 800843622) o E-mail: gruppolingustico.tribunale.bolzano@giustizia.it Deve essere prodotta presso l'Ufficio assunzioni, entro il termine comunicato dall'amministrazione: <ul style="list-style-type: none"> • in originale • in busta chiusa separata. La data di rilascio deve essere inferiore a 6 mesi dal termine di scadenza. <u>La suddetta certificazione non può essere sostituita dall'autocertificazione.</u> |
| d) Für die Drittstaatsangehörige das Dokument, welches das Anrecht um Teilnahme an der öffentlichen Kundmachung für die Bürger gemäß Art. 38 i.g.F. des Legislativdekretes vom 30. März 2001 Nr. 165 belegt; | d) Per i cittadini di Paesi terzi, il documento che attesti il diritto alla partecipazione all'avviso per i cittadini di cui all'art. 38 v.v. del decreto legislativo 30 marzo 2001 n. 165; |
| 3. Rangordnung | 3. Graduatoria |
| L'amministrazione si riserva il diritto di decidere se formare la graduatoria in base ad un esame d'idoneità dei candidati oppure sulla base della valutazione dei titoli presentati o dichiarati dagli aspiranti secondo i criteri previsti con delibera del 2.07.2001, n. 2948, e successive modifiche per l'assunzione temporanea di personale nel servizio dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige. | L'amministrazione si riserva il diritto di decidere se formare la graduatoria in base ad un esame d'idoneità dei candidati oppure sulla base della valutazione dei titoli presentati o dichiarati dagli aspiranti secondo i criteri previsti con delibera del 2.07.2001, n. 2948, e successive modifiche per l'assunzione temporanea di personale nel servizio dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige. |
| Laut BLR Nr. 1406/2001 i.g.f. wird die berufliche Eignung von einer eigenen Kommission festgestellt. | Ai sensi della DGP n. 1406/2001 i.f.v. l'idoneità professionale viene accertata da un'apposita commissione. |
| Die Eignungsprüfung gilt als bestanden, wenn mindestens 14 von 20 Punkten erlangt wurden. | L'esame d'idoneità si intende superato al raggiungimento di minimo punti 14 su 20. |
| Sollte die Verwaltung entscheiden, eine | Qualora l'Amministrazione decida di sottoporre i |

| | |
|---|---|
| Eignungsprüfung abzuhalten, muss die schriftliche Prüfung und/oder die mündliche Prüfung in der Sprache der Sprachgruppe, der der/die Bewerberin zugehört bzw. angegliedert ist, abgelegt werden. | candidati ad una prova d' idoneità, la prova (scritta e/o orale) dovrà essere sostenuta nella lingua del gruppo linguistico al quale l' aspirante appartiene o si aggrega. |
| Sollte die Kommission beim Öffnen der Sprachgruppenzugehörigkeitserklärungen feststellen, dass der Bewerber die schriftliche oder mündliche Prüfung in einer anderen, als der von ihm erklärten oder zugehörigen Sprachgruppe, abgelegt hat, wird der Ausschluss des Bewerbers verfügt, wobei dies in der Niederschrift begründet wird. | Qualora la commissione, nel procedere all' apertura delle dichiarazioni di appartenenza linguistica, accerti che il candidato ha svolto la prova scritta o la prova orale in una lingua diversa da quella alla quale risulta appartenente o aggregato, dispone l' esclusione del candidato dal concorso, dandone motivazione nel verbale. |
| Diese Vorschrift findet für die Bewerber, welche sich der ladinischen Sprachgruppe zugehörig erklärt haben, oder dieser angegliedert sind, nicht Anwendung, da für diese weiterhin die Möglichkeit besteht, die Prüfungen sei es in deutscher oder italienischer Sprache abzulegen. | Tale disposizione non trova applicazione per i candidati appartenenti o aggregati al gruppo linguistico ladino, per i quali resta ferma la facoltà di sostenere la prova di esame sia nella lingua italiana che in quella tedesca. |
| 4. Streichung | 4. Cancellazione |
| Die Streichung aus der Rangordnung erfolgt: | La cancellazione dalla graduatoria avviene: |
| <ul style="list-style-type: none"> wenn ein Stellenangebot abgelehnt oder der Dienst zum vereinbarten Termin nicht angetreten wird; | <ul style="list-style-type: none"> se l' offerta di un posto non è accettata oppure il servizio non è iniziato alla data convenuta; |
| <ul style="list-style-type: none"> wenn der Gesundheitsbezirk die psychisch-physische Nichteignung für den spezifischen Aufgabenbereich feststellt; | <ul style="list-style-type: none"> se il Comprensorio Sanitario verifica la non idoneità psico-fisica alle mansioni specifiche che andranno assegnate; |
| <ul style="list-style-type: none"> wenn der Auftrag aufgrund der Vorlage von gefälschten Dokumenten oder von Dokumenten mit nicht behebbaren Mängeln oder durch Falscherklärungen erhalten wurde. | <ul style="list-style-type: none"> se l' incarico è stato ottenuto mediante la presentazione di documenti falsi, o viziati da invalidità non sanabile, oppure mediante dichiarazioni non veritiere. |
| 5. Verfall | 5. Decadenza |
| Falls das Arbeitsverhältnis wegen nicht bestandener Probezeit oder wegen ungenügender Leistung aufgelöst wird, ist eine Aufnahme in die provisorische Rangordnung dieser Berufsfigur nicht mehr möglich. | In caso di risoluzione del rapporto di lavoro per mancato superamento del periodo di prova o per scarso rendimento, l' inserimento nella graduatoria per la relativa figura professionale non è più possibile. |
| 6. Rekurs | 6. Ricorso |
| Gegenständliche Maßnahme ist mit Rekurs innerhalb der Fallfrist von 60 Tagen ab dem Zeitpunkt in dem der Betroffene volle Kenntnis davon erlangt hat, vor dem Regionalen Verwaltungsgericht der Autonomen Provinz Bozen anfechtbar. | Il presente provvedimento è impugnabile con ricorso da proporsi nel termine perentorio di 60 giorni, decorrenti dalla piena conoscenza del provvedimento medesimo, avanti al Tribunale Amministrativo Regionale per la Provincia Autonoma di Bolzano. |
| Auskünfte: Abteilung für die Personalverwaltung Amt für Anstellungen Thomas-Edison-Straße 10/D- Park Edison 39100 Bozen Tel.: 0471 438003 - 437816 E-Mail: avvisi-kundmachungen.bz@sabes.it | Informazioni: Ripartizione Amministrazione del personale Ufficio assunzioni Via Thomas Edison 10/D- Park Edison 39100 Bolzano tel.: 0471 438003 - 437816 e-mail: avvisi-kundmachungen.bz@sabes.it |

DIE DIREKTORIN DES AMTES FÜR ANSTELLUNGEN/LA DIRETTRICE DELL'UFFICIO ASSUNZIONI
Dr.in Jutta Hueber